

THỰC TRẠNG VÀ GIẢI PHÁP DÀNH CHO SINH VIÊN ĐẠI HỌC KHI SỬ DỤNG TỪ ĐIỂN SONG NGỮ TRỰC TUYẾN

BÙI THỊ NGỌC ANH*

Tóm tắt: Hiện nay, việc lựa chọn được một trang từ điển song ngữ trực tuyến có chất lượng, có uy tín, đảm bảo độ tin cậy, chính xác, từ vựng phong phú, giao diện dễ hiểu, dễ tra cứu đang là một khó khăn đối với người sử dụng, đặc biệt đối với sinh viên khi học ngoại ngữ. Trước thực tế đó, bài viết điều tra thực trạng sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến của 155 sinh viên Khoa Tiếng Anh của Trường Đại học Thương mại và Khoa Ngoại ngữ của Học viện Tài chính. Bên cạnh đó, bài viết khảo sát một số khó khăn sinh viên có thể gặp phải khi truy cập từ điển song ngữ trực tuyến, từ đó đưa ra giải pháp phù hợp để nâng cao hiệu quả học tập.

Từ khóa: Từ điển song ngữ trực tuyến, tiếng Anh, sinh viên.

Abstract: Currently, choosing an online bilingual dictionary with quality, reputation, reliability, accuracy, rich vocabulary, easy-to-understand and easy-to-lookup interface has been a difficulty for users, especially for students learning foreign languages. Faced with this fact, the article investigates the current situation of using online bilingual dictionaries by 155 students of Faculty of English of Thuongmai University and Faculty of Foreign Languages of Academy of Finance. Besides, the article also surveys some difficulties that students may encounter while accessing online bilingual dictionaries, thereby offering suitable solutions to improve learning efficiency.

Keywords: Online bilingual dictionaries, English, students.

1. Dẫn nhập

Trong thời đại công nghệ thông tin, máy tính và Internet đang dần trở nên thống trị trong mọi lĩnh vực đời sống của con người. Có thể nói, với sự hỗ trợ vượt trội của công nghệ thông tin, từ điển trực tuyến đã ra đời và trở nên phổ biến thay cho các từ điển giấy truyền thống.

Từ điển trực tuyến là nguồn từ điển được tích hợp nhiều tính năng miễn phí (tìm lời định nghĩa, ví dụ, cách sử dụng,...), giúp người dùng tra cứu với tốc độ nhanh hơn nhiều so với từ điển giấy và hoàn toàn có thể được truy cập bằng thiết bị di động thông minh hoặc máy tính có kết nối Internet. Tuy nhiên, hiện nay có rất nhiều từ điển trực tuyến khác nhau, do vậy việc lựa chọn một trang từ điển có chất lượng, có uy tín, đảm bảo độ tin cậy, vốn từ phong phú, đa dạng là một khó khăn đối với người sử dụng, đặc biệt đối với sinh viên khi học ngoại ngữ.

Trước sự đa dạng của từ điển trực tuyến, một trong những mối quan tâm của người dùng là lựa chọn nguồn tài nguyên trực

* TS - Viện Từ điển học và Bách khoa thư Việt Nam; Email: buithingocanhvtd@gmail.com

tuyển phù hợp, có chất lượng để đáp ứng mục tiêu học tập, nghiên cứu một cách hiệu quả là điều rất quan trọng. Bài viết tìm hiểu thực trạng sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến của sinh viên đại học cũng như những khó khăn của sinh viên khi sử dụng từ điển trực tuyến, từ đó đưa ra những giải pháp phù hợp giúp sinh viên có những lựa chọn đúng khi học tập và tra cứu trong quá trình học ngoại ngữ.

2. Tổng quan tình hình nghiên cứu

Những năm gần đây, nghiên cứu về từ điển luôn được các nhà lý luận, nhà nghiên cứu và nhà giáo dục học quan tâm. Nakamura [11] coi từ điển là nguồn thông tin dồi dào cung cấp cho người học ngôn ngữ những thông tin về từ vựng, ngữ nghĩa, cách phát âm, cụm từ và cách sử dụng trong các ngữ cảnh, phong cách khác nhau, đồng nghĩa, trái nghĩa,... Kirkness [7] cũng nhận định rằng từ điển là một cuốn sách khổng lồ, trong đó bao gồm những thông tin về từ ngữ, bao gồm nghĩa, cách sử dụng, nguồn gốc,... Atkins và Rundell [1] coi từ điển là công trình “quyền lực”, là công cụ không thể thiếu đối với người học ngoại ngữ vì chúng hướng dẫn người dùng cách sử dụng đúng về từ ngữ. Chan [4] coi từ điển thực sự là nguồn tài nguyên học tập dễ tiếp cận nhất, thông dụng nhất và rẻ nhất.

Trong hơn 2 thập kỷ qua, đã có nhiều nghiên cứu khác nhau về việc sử dụng từ điển trực tuyến trong việc học ngoại ngữ. Stirling [14] đã chỉ ra những trở ngại khi người học sử dụng từ điển trực tuyến, chẳng hạn: người học có thể mất tập trung học và tham gia các hoạt động trong lớp, hoặc lời giải thích các từ ngữ đơn giản, âm thanh chất lượng thấp, ví dụ nghèo nàn, quyền truy cập bị hạn chế,... Golonka, Bowles, Frank, Richardson và Freynik [5]

nhận định những lợi ích mà từ điển trực tuyến mang lại cho sinh viên học tiếng Anh như một ngoại ngữ, đó là khả năng tìm kiếm nhanh chóng. Koyama và Takeuchi [8] cho rằng, với những tiện ích như ứng dụng dễ dàng, tốc độ, tiết kiệm chi phí thì việc sử dụng từ điển trực tuyến giúp sinh viên hoàn thành các hoạt động đọc nhanh hơn khi sử dụng từ điển giấy.

Lan [9] phát hiện ra rằng 13 từ điển tiếng Anh trực tuyến tốt bằng hoặc thậm chí tốt hơn so với từ điển giấy về chất lượng. Jin và Deifell [6] nhấn mạnh tính ưu việt của từ điển trực tuyến nằm ở tính đổi mới của chúng, cụ thể là sự tiện lợi, cập nhật nhanh chóng, tính tương tác và tiềm năng cộng tác giữa người biên soạn và người sử dụng từ điển.

Bower và McMillan [3] đã tìm hiểu thực trạng sử dụng từ điển trực tuyến của sinh viên Nhật Bản khi học tiếng Anh. Họ nhận thấy rằng hầu hết sinh viên Nhật Bản học tiếng Anh đều thường xuyên sử dụng từ điển trực tuyến. Tuy nhiên, phần lớn sinh viên đều không tận dụng hết các kiến thức mà từ điển trực tuyến cung cấp cho việc học ngoại ngữ. Phân tích hành vi tra cứu từ điển trực tuyến của sinh viên Nhật Bản khi học tiếng Anh, Koyama và Takeuchi [8] cho rằng việc sử dụng từ điển trực tuyến chỉ nhằm mục đích tra từ mà không hề cải thiện khả năng đọc hiểu của sinh viên.

Nghiên cứu của Wang [15] đã khảo sát việc sử dụng từ điển trực tuyến của sinh viên Trung Quốc khi đọc văn bản. Mặc dù việc sử dụng từ điển trực tuyến có cải thiện khả năng đọc hiểu của học sinh trung cấp, nhưng việc cải thiện trình độ đọc hiểu của học sinh cao cấp lại kém hiệu quả hơn. Vấn đề về lợi ích của từ điển trực tuyến là trọng tâm của một nghiên cứu khác do Loucky

[10] thực hiện. Đối tượng tham gia khảo sát là những sinh viên Đại học Kỹ thuật Nhật Bản. Kết quả cho thấy các sinh viên thích từ điển điện tử hơn từ điển giấy và có thái độ tích cực đối với việc sử dụng từ điển điện tử để học đọc các văn bản tiếng Anh.

Đã có nhiều nghiên cứu đánh giá về nhận thức của sinh viên đối với việc sử dụng từ điển trực tuyến. Nhìn chung, kết quả của phần lớn các nghiên cứu cho thấy sinh viên có thái độ tích cực đối với việc sử dụng từ điển trực tuyến và thấy chúng thực sự hữu ích cho việc học ngoại ngữ của sinh viên [2], [5], [12]. Vậy điều đó có đúng với sinh viên Việt Nam khi học tiếng Anh? Nghiên cứu này của chúng tôi nhằm trả lời các câu hỏi: (1) Sinh viên thường sử dụng từ điển trực tuyến Việt - Anh và Anh - Việt nào?; (2) Mục đích khi sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến?; (3) Quan điểm của sinh viên về việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến?

3. Phương pháp và ngữ liệu nghiên cứu

Bài viết kết hợp sử dụng phương pháp nghiên cứu định lượng và định tính. Các câu hỏi nghiên cứu định lượng cho kết quả thống kê về tần số sử dụng. Đối tượng thuộc mẫu khảo sát gồm 155 sinh viên Khoa Tiếng Anh của Trường Đại học Thương mại và Khoa Ngoại ngữ của Học viện Tài chính, trong đó có 64 sinh viên nam và 91 sinh viên nữ. Nghiên cứu được tiến hành vào tháng 8.2022.

Bảng 1. Thông tin về đối tượng tham gia khảo sát

	Năm thứ nhất	Năm thứ hai	Năm thứ ba	Năm thứ tư	Nam	Nữ
Số lượng	33	54	42	26	64	91
Tỉ lệ %	21,3	34,8	27,1	16,8	41,3	58,7

Như đã chỉ ra ở Bảng 1, phần lớn những người tham gia đang học ở năm thứ 2 và năm thứ 3, lần lượt 34,8% và 27,1%; năm thứ 1 có 21,3% và năm thứ 4 có 16,8% trên tổng số đối tượng tham gia khảo sát. Việc chọn mẫu có chủ đích nhằm đáp ứng được các yêu cầu cơ bản để cung cấp thông tin cần thiết cho các câu hỏi và mục tiêu nghiên cứu.

Bảng hỏi có tất cả 15 câu hỏi, bao gồm cả các câu hỏi dạng đóng, nửa đóng và nửa mở. Ba câu hỏi đầu tiên được dành cho thông tin chi tiết của những người tham gia bảng hỏi, như: giới tính, năm học hiện tại và chuyên ngành học. Các câu hỏi tiếp theo nhằm tìm hiểu cách thức sử dụng từ điển trực tuyến, trong đó đòi hỏi sinh viên phải điền các thông tin về số lượng từ điển trực tuyến được sử dụng, từ điển trực tuyến ưa thích nhất, mục đích của việc sử dụng từ điển trực tuyến, các tính năng ưu việt và hạn chế của từ điển trực tuyến, tác dụng của từ điển trực tuyến đối với việc học ngoại ngữ,...

4. Kết quả nghiên cứu

4.1. Loại từ điển sinh viên thường sử dụng

Bảng 2 cho thấy sinh viên chủ yếu sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến (95,35%), chỉ có 3,27% sinh viên sử dụng từ điển giấy. Một số ít sinh viên vừa sử dụng từ điển trực tuyến vừa sử dụng từ điển giấy (1,38%).

Bảng 2. Loại từ điển sinh viên sử dụng để học ngoại ngữ

Loại từ điển sinh viên sử dụng	Tỉ lệ %
Sử dụng từ điển giấy	3,27
Sử dụng từ điển trực tuyến	95,35
Sử dụng cả hai loại từ điển giấy và từ điển trực tuyến	1,38

Kết quả này của chúng tôi cũng tương tự với nghiên cứu của Boonmoh [2] và Nesi [12]

cho rằng ngày càng có nhiều người sử dụng từ điển trực tuyến thay cho từ điển giấy.

4.2. Từ điển song ngữ trực tuyến được ưa thích

Để tìm ra những từ điển song ngữ trực tuyến được ưa thích, chúng tôi cung cấp một danh sách các từ điển song ngữ trực tuyến để sinh viên lựa chọn. Ngoài ra, sinh viên được khuyến khích bổ sung thêm những từ điển trực tuyến không có trong danh sách mà chúng tôi đưa ra trong bảng hỏi.

Bảng 3. Danh sách các từ điển song ngữ trực tuyến được sinh viên ưa thích

Từ điển song ngữ trực tuyến	Tên trang web	Tỉ lệ %
Việt - Anh	http://tratu.soha.vn	54
	http://vndic.net	52
	https://translate.google.com	42
	https://www.dict.com/Vietnamese-English/	37
	www.vdict.com	21
	http://www.1tudien.com	20
	http://tratu.coviet.vn/	19
	https://en.glosbe.com/vi/en	19
	https://en.bab.la	12
	https://www.bing.com	10
Anh - Việt	http://tratu.soha.vn	51
	http://vndic.net	50
	https://translate.google.com	38
	https://www.dict.com/Anh-Viet/	26
	www.vdict.com	25
	https://en.glosbe.com/en/vi	15
	http://tratu.coviet.vn	14
	https://www.bing.com	11
	https://en.bab.la	9
	http://www.1tudien.com	7

Kết quả cho thấy tài nguyên trực tuyến

được sinh viên ưa thích nhất khi tra cứu và học từ vựng là www.tratu.soha.vn và <http://vndic.net>. Có 54% số sinh viên chọn hai trang từ điển này để học ngoại ngữ. Trang www.tratu.soha.vn được sinh viên đánh giá cao vì có nhiều tính năng vượt trội như: dễ sử dụng và tích hợp được nhiều tiện ích khi tra nghĩa của từ, có số lượng từ vựng phong phú, giải nghĩa gắn với ngữ cảnh sử dụng, các ví dụ phong phú, có các từ đồng nghĩa, trái nghĩa và đặc biệt cung cấp đầy đủ các từ ngữ chuyên ngành thuộc các lĩnh vực khác nhau. Bên cạnh trang www.tratu.soha.vn, thì trang <http://vndic.net> cũng được sinh viên khá ưa thích với nhiều ưu điểm như: số lượng từ ngữ lớn (khoảng hơn 400.000 mục từ), giao diện thông minh, có đồng nghĩa, trái nghĩa, có nhiều từ ngữ chuyên ngành, đặc biệt từ điển này có thể tự sửa lỗi chính tả và có hình minh họa. Ngoài ra, trang <http://vndic.net> còn có cả chức năng dịch nguyên câu, giúp sinh viên tham khảo thêm cách dịch (nếu cần).

Trang web <https://translate.google.com> cũng là một trong những từ điển trực tuyến phổ biến, đứng sau www.tratu.soha.vn và <http://vndic.net>. Trang <https://translate.google.com> vốn dùng để dịch từ văn bản nguồn sang văn bản đích nhưng cũng giúp tra từ tương đương một cách nhanh chóng, ngoài ra có thêm phiên âm, phát âm và nghĩa của từ. Một số tính năng nổi bật của từ điển này là: dịch trên hình ảnh, nghe và dịch audio, nghe và dịch đoạn hội thoại. Với những ưu điểm vượt trội như trên, nhiều sinh viên đã chọn <https://translate.google.com> như là một trong những từ điển trực tuyến hữu ích nhất.

Kết quả này của chúng tôi phù hợp với kết

qua khảo sát của Jin và Deifell [6] rằng: ngoài từ điển trực tuyến, người học cũng thích sử dụng dịch máy để tìm nghĩa tương đương của từ ngữ.

Tiếp đến, có thể kể đến hai trang từ điển cũng thường được sinh viên sử dụng là: <https://www.dict.com> và <https://vdict.com>. Trang <https://www.dict.com> có vốn từ phong phú ở nhiều lĩnh vực: màu sắc, đất đai, bệnh tật, ngôn ngữ, từ đồng nghĩa, từ trái nghĩa hiển thị rõ ràng, phân loại đồng âm,... Đối với <https://vdict.com>, sinh viên thích sử dụng bởi dễ tra cứu nhờ giao diện quen thuộc và vốn từ vựng phong phú. Ưu điểm của trang web này là có thể dịch tự động các đoạn văn dài tới 200 ký tự.

Trang <http://tratu.coviet.vn> là phiên bản của Lacviet nên đã quen thuộc với nhiều người Việt Nam, tuy nhiên số người sử dụng trang web này không nhiều như những trang từ điển đã nói đến ở trên. <http://www.1tudien.com> có giao diện tối giản, dễ sử dụng, không có quảng cáo.

Hai trang từ điển trực tuyến <https://www.bing.com> và <https://en.bab.la> là hai từ điển trực tuyến được sinh viên đánh giá có nội dung phong phú (bao gồm từ điển, hình ảnh, video, bản đồ, tin tức,...) nhưng lại ít được sinh viên sử dụng vì chính những nội dung phong phú đó làm sinh viên bị phân tán và sao nhãng trong quá trình tra từ.

4.3. Mục đích của việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến

Khi khai thác từ điển song ngữ trực tuyến, chúng tôi cũng hiểu thêm về mục đích sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến của sinh viên. Chúng tôi đã sử dụng câu hỏi mở để sinh viên có thể tự diễn câu trả lời. Kết quả như sau (Xem bảng 4):

Bảng 4 cho thấy lý do tại sao sinh viên

Bảng 4. Mục đích của việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến

Mục đích	Lượt xuất hiện
Trả lời định nghĩa của mục từ	101
Tìm ví dụ về cách sử dụng từ ngữ	69
Tìm đồng nghĩa, trái nghĩa	54
Tìm kết hợp từ	34
Kiểm tra chính tả	58
Kiểm tra đặc điểm ngữ pháp	39
Nhận diện nghĩa trong các ngữ cảnh khác nhau của từ	17
Tìm nghĩa ở các chuyên ngành	11
Kiểm tra từ nguyên của mục từ	6

sử dụng từ điển trực tuyến. Mục đích chính khi sử dụng từ điển trực tuyến là để kiểm tra nghĩa của từ, tương tự như mục đích khi sinh viên sử dụng từ điển giấy. Bên cạnh việc tra nghĩa của từ, sinh viên cũng sử dụng từ điển trực tuyến để tra cứu các ví dụ, từ đồng nghĩa, từ trái nghĩa, cụm từ, chính tả và các đặc điểm ngữ pháp. Những kết quả này đồng thuận với nghiên cứu của Jin và Deifell [6] chỉ ra rằng người học thường sử dụng nhiều từ điển trực tuyến và các nguồn tài nguyên kỹ thuật số khác cho nhiều mục đích như kiểm tra từ vựng cũng như nghĩa theo ngữ cảnh, cách phát âm và chính tả.

4.4. Quan điểm về việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến

Phần này chúng tôi đi sâu tìm hiểu quan điểm của sinh viên khi sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến. Bảng hỏi đặc biệt lưu ý đến nhận thức của sinh viên về từ điển song ngữ trực tuyến: ưu nhược điểm và mức độ ảnh hưởng của từ điển song ngữ trực tuyến đối với việc học ngoại ngữ (Xem bảng 5).

Kết quả cho thấy hai lợi ích nổi bật nhất của từ điển song ngữ trực tuyến bao gồm “tiết kiệm thời gian” và “tiện lợi”. Những phát hiện này rất dễ hiểu vì chỉ cần nhấp

Bảng 5. Quan điểm của sinh viên về lợi ích và hạn chế của việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến

Quan điểm của sinh viên về việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến		Tần số
Lợi ích	Tiết kiệm thời gian	64
	Tiết kiệm không gian	23
	Tiện lợi	87
	Sẵn có	35
	Nhiều thông tin	31
	Tiết kiệm kinh phí	45
	Tất cả những yếu tố trên	52
Hạn chế	Internet có thể bị gián đoạn	74
	Bị phân tâm bởi các quảng cáo khác hoặc trang web khác	42
	Không ghi chú hoặc đánh dấu được những chi tiết quan trọng	76
	Trong các kỳ thi không được dùng từ điển trực tuyến	98
	Hại mắt	61

chuột, sinh viên có thể có được nhiều thông tin về từ cần tra cứu mà không cần phải mang theo từ điển giấy. Điều này kích thích sinh viên sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến thường xuyên hơn từ điển giấy. Ngoài ra, nghiên cứu của Jin và Deifell [6] đều xem từ điển trực tuyến song ngữ như một công cụ cần thiết cho việc học ngoại ngữ. Chia sẻ với Jin và Deifell, Stein [13] đã chỉ ra rằng những người dùng từ điển thường có quan điểm tích cực đối với từ điển song ngữ trực tuyến vì tính hiệu quả của nó trong việc cung cấp các bản dịch tương đương sẵn sàng cho các từ ngữ thông dụng, thậm chí cung cấp các bản dịch tương đương chính xác cho các thuật ngữ trong lĩnh vực khoa học và kỹ thuật.

Ngoài những ưu điểm của từ điển song ngữ trực tuyến, kết quả nghiên cứu cũng chỉ ra những hạn chế trong quá trình sử dụng. Việc gián đoạn Internet là một trong những hạn chế khi khai thác từ điển trực tuyến. Nói cách khác, để liên tục sử dụng từ điển trực tuyến, phải truy cập Internet, thậm chí Internet phải đủ mạnh mới có thể tra cứu

được nhanh chóng. Điều này có thể gây khó khăn cho người dùng khi truy cập ở những nơi không có Internet hoặc kết nối Internet yếu. Một số sinh viên cũng chia sẻ khó khăn trong các kỳ thi vì không được phép sử dụng thiết bị điện tử. Bên cạnh đó, các yếu tố gây gián đoạn như quảng cáo hoặc không thể ghi chú cũng hạn chế học sinh sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến.

4.5. Giải pháp cho việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến

Trong thời đại công nghệ thông tin, thật dễ hiểu khi sinh viên sử dụng từ điển trực tuyến thường xuyên trong quá trình học tập. Đặc biệt, ngày nay không khó khi sở hữu một chiếc điện thoại thông minh và chỉ cần có Internet là sinh viên có thể tra cứu từ ngữ một cách nhanh chóng và tiện lợi. Từ thực trạng sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến nêu trên, bài viết đưa ra những gợi ý để sinh viên có thể sử dụng hiệu quả từ điển song ngữ trực tuyến như sau:

(i) Kết hợp cả từ điển trực tuyến Việt - Anh và Anh - Việt khi cần tra một từ.

Không dựa vào một loại từ điển Việt - Anh hoặc Anh - Việt.

(ii) Chú ý đến ngữ cảnh mà các từ được sử dụng, chủ yếu thông qua các ví dụ của từ ngữ đang tra cứu.

(iii) Chọn từ điển trực tuyến có chất lượng, có uy tín và đáng tin cậy. Nên sử dụng hai hoặc ba trong số các từ điển trực tuyến đồng thời nếu có thể.

(iv) Cố gắng học và nhớ càng nhiều từ vựng càng tốt để tránh phụ thuộc quá nhiều vào từ điển.

5. Kết luận

Có thể thấy rằng công nghệ thông tin đã mang lại những thay đổi đáng kể trong lĩnh vực giáo dục. Trong thế giới kỹ thuật số ngày càng phát triển, tài nguyên giáo dục trực tuyến có vai trò như những công cụ hiệu quả, tạo điều kiện thuận lợi cho người học. Một trong những công cụ hữu hiệu đó là từ điển trực tuyến.

Bài nghiên cứu đã cho thấy sự đa dạng trong việc sử dụng từ điển song ngữ trực tuyến của sinh viên đại học. Mặc dù có một số hạn chế và khó khăn mà sinh viên phải đối mặt khi sử dụng từ điển trực tuyến, nhưng không thể phủ nhận những ưu việt, những vượt trội mà từ điển trực tuyến mang lại. Kết quả nghiên cứu của chúng tôi đồng thuận với các nghiên cứu thực nghiệm trước đây về sử dụng từ điển trực tuyến của sinh viên đại học, rằng từ điển trực tuyến thường được coi là có lợi đối với sinh viên đại học nói chung và sinh viên chuyên ngành tiếng Anh nói riêng. Từ điển trực tuyến tại Việt Nam ngày càng phổ biến, đặc biệt là hai trang www.tratu.soha.vn và <http://vndic.net>. Kết quả khảo sát cho thấy sinh viên quan tâm nhất đến việc tra cứu nghĩa của từ và tìm cách sử dụng từ ngữ thông qua ngữ cảnh sử dụng. Tuy nhiên,

nghiên cứu cũng nhận ra thông tin về quan điểm của sinh viên đối với thói quen sử dụng từ điển trực tuyến rằng họ bị phụ thuộc quá nhiều vào từ điển trực tuyến khiến tâm lý ỷ lại vào từ điển mà quên mất việc học từ mới.

Ngoài ra, sinh viên cũng nhấn mạnh đến những lợi ích của từ điển trực tuyến so với từ điển giấy về tốc độ tra cứu nhanh và sự tiện lợi, chỉ bằng vài thao tác nhấp chuột sinh viên có thể nắm bắt tốt mọi khía cạnh của từ ngữ. Tuy nhiên, đôi khi việc sử dụng từ điển trực tuyến có thể bị gián đoạn do chất lượng Internet, bị mất tập trung do sự xuất hiện quảng cáo trên trang web,... Hơn nữa, từ điển trực tuyến không phải lúc nào cũng được phép sử dụng trong các kỳ thi, điều này gây ra khó khăn cho sinh viên, đặc biệt là đối với những sinh viên đã quá phụ thuộc vào từ điển trực tuyến.

Từ điển vốn được xem là công cụ hỗ trợ đắc lực cho người học. Với những lợi ích mà từ điển song ngữ trực tuyến mang lại, sinh viên nên có những cách thức khai thác chúng theo cách tốt nhất có thể. Một trong những giải pháp có thể giúp sinh viên không bị thụ động, phụ thuộc vào từ điển song ngữ trực tuyến là nên ghi chép các từ mới bằng cách ghi nhật ký hoặc sổ bài tập để mở rộng vốn từ vựng.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

- [1] Atkins, B. T. S. and Rundell, M., *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford University Press, New York, 2008.
- [2] Boonmoh, A., "Teachers' use and knowledge of electronic dictionaries", *ABAC Journal*, Vol.30 (5), pp.56-74, 2010.
- [3] Bower, J., & McMillan, B., "Learner use and views of portable electronic dictionaries", in K. Bradford-Watts (Ed.), *JALT2006 Conference Proceedings*, Tokyo, 2007.

⇒ Xem tiếp trang 36